



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning II

Translation II

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA255
Gäller från:	VT 2015
Fastställd:	2014-09-10
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-09-10.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning 30 hp, alternativt Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ALFA	Allmän facköversättning	10
TAÖ2	Textanalys	7.5
ÖTÖ2	Översättningsteori	7.5
YKÖ2	Yrkeskunskap	5

Kursens innehåll

Kursen ger kunskaper i översättning som yrkesverksamhet. Kursen är avsedd för den som vill översätta till svenska från ett valfritt språk eller från svenska till ett valfritt språk, det senare gäller i normalfall för studenter med ett annat förstaspråk än svenska. En språkkombination utan svenska är med andra ord omöjlig. Kursen ger teoretiska och etiska perspektiv på översättning, förmåga att analysera och arbeta med och bedöma olika textgenrer. Den innehåller också praktisk översättningsövning och träning i att arbeta med informationssökning och översättningsverktyg. Kursen består av fyra delkurser:

Allmän facköversättning 10 hp

Delkursen ger kunskap om olika aspekter av översättningsyrket och praktisk förtrogenhet med vanliga bruksprosa- och facktextgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen förmedlar vidare insikter i översättningsprocessen och tränar användningen av olika översättningshjälpmedel.

Textanalys 7,5 hp

Delkursen ger grundläggande teoretisk och praktisk förtrogenhet med centrala bruksprosa- och facktextgenrer i modern svenska. Delkursen presenterar vidare grundläggande metoder för språk- och stilanalys, textlingvistisk analys och argumentationsanalys.

Översättningsteori I, 7,5 hp

Delkursen ger en översikt över översättningsvetenskapens utveckling från tidiga praktikorienterade ansatser till en självständig akademisk disciplin. Delkursen ger vidare inblick i olika översättningsteoretiska inriktningar och ansatser samt presenterar teoretiska verktyg för grundläggande översättningsanalyser. Vidare

ger delkursen förståelse för översättning som process och produkt och hjälper studenten att reflektera över sitt eget översättande och sin översättningsprocess.

Yrkeskunskap 5 hp

Delkursen ger grundläggande kunskaper om hur översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs. Delkursen ger vidare grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet och att genomföra översättningsprojekt samt att effektivt söka information och arbeta med terminologi. Delkursen ger också kunskaper i hur maskinöversättning fungerar.

Förväntade studieresultat

Allmän facköversättning, 10 hp

Efter genomgången delkurs förväntas studenten kunna

- praktiskt översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
- skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen
- använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

Textanalys, 7,5 hp

Efter genomgången delkurs förväntas studenten kunna

- praktiskt analysera vanliga bruksprosa- och facktexter i modern svenska
- diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter
- behärska grundläggande metoder för språk- och stilanalys, textlingvistisk analys och argumentationsanalys.

Översättningsteori I, 7,5 hp

Efter avslutad delkurs förväntas studenten kunna

- redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling
- göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.

Yrkeskunskap, 5 hp

Efter genomgången delkurs förväntas studenten kunna

- förstå översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag
- genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg
- redogöra för modern översättningsteknik och kunna söka, värdera och hantera information.

Undervisning

Allmän facköversättning, 10 hp

Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.

Textanalys, 7,5 hp

Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.

Översättningsteori I, 7,5 hp

Undervisningen ges i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

Yrkeskunskap, 5 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Allmän facköversättning examineras genom 5-7 skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar. Delkursen Textanalys examineras genom 5-7 skriftliga inlämningsuppgifter i form av textanalyser och genom en hemskrivning i form av en textanalys. Delkursen Översättningsteori I examineras genom en hemskrivning. Delkursen Yrkeskunskap examineras genom en hemskrivning.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser och fullgjord närvaro. Minst 75% närvaro krävs på samtliga delkurser. Vid 75%-99% närvaro åläggs studenten kompensationsuppgift. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

e. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats. Aktuell litteraturförteckning ska finnas tillgänglig senast en månad före kursstart.